

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

No 262

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 18 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Septembre 1986

Perle rare autant qu'universitaire : « L'Université de Neuchâtel organise un cours d'*entrepreneurship*... » (annonce parue dans LE MATIN du 22 juillet).

« Pace maker »

En clinique à Barcelone, Salvador Dali « a subi l'implantation d'un *pacemaker* » (A.P., 17 juillet).

Pace maker (ou *pacemaker*), anglicisme des années soixante, cède généralement le pas aujourd'hui à « stimulateur cardiaque ».

« Stimulateur », sans adjectif, désigne tout appareil électrique implanté dans l'organisme pour suppléer une commande nerveuse déficiente.

(Défense du français, No 262, septembre 1986)

Paramètre

Désignant en mathématique une quantité fixée librement et maintenue constante, ce terme désigne au figuré un élément important dont la connaissance explicite les caractéristiques essentielles d'un ensemble, d'une question.

Il a pris le sens, selon le Lexis, d'élément constant dans un calcul, dans une opération intellectuelle. Mais on le voit aussi utilisé abusivement (sans doute pour faire « bien ») dans le sens de simple facteur ou élément.

(Défense du français, No 262, septembre 1986)

Tomber (date)

Dans un texte A.P. concernant la Fête nationale et les congés de fin de semaine (29 juillet) : « Cette année, le 1er Août tombe *sur* un vendredi »...

« Tomber sur » signifie (par analogie avec la rapidité, la brutalité de la chute) attaquer vivement, en exploitant l'effet de surprise : tomber sur l'ennemi.

Au sens d'arriver, par une coïncidence notable, on écrit : tomber juste ; la fête tombe un vendredi.

(Défense du français, No 262, septembre 1986)

Alentour (s)

« Plus de cent coureurs se sont élancés sur les différents parcours *alentours* du village. » (LE DÉMOCRATE, 27 juin)

Le terme en cause ne peut pas être utilisé adjectivement ! Il y a l'adverbe alentour (= tout autour, dans l'espace environnant) : se promener alentour du village.

Et le substantif : les alentours du village.

(Défense du français, No 262, septembre 1986)

Tsigane

On trouve les graphies « tzigane », et, plus couramment, « tzigane ».

La première est préférable, parce qu'elle correspond à la fois à la prononciation et à l'étymologie : ce mot vient probablement du grec byzantin *Atsinganos*, prononciation populaire d'*Athinganos* (= qui ne touche pas), désignant une secte de manichéens venus de Phrygie.

(Défense du français, No 262, septembre 1986)

Cheveau-légers

« Les *chevaux légers* de l'ancien premier ministre n'ont pas réussi à limiter (...) les possibilités de concentration des moyens de communication. » (JOURNAL DE GENÈVE, 20 août)

Les cheveau-légers étaient un corps de cavalerie de la garde du roi (il y en a eu aussi de la reine, du dauphin et de Monsieur).

Littre remarquait que l'orthographe devrait être « chevaux-légers », mais que l'usage du temps où cette troupe existait avait supprimé l'x.

(Défense du français, No 262, septembre 1986)